



Inhalt

1	Die 23. Tagung der GIL 2013: „Interlinguistik im 21. Jahrhundert“	2
2	Stenografie und Plansprachen – ein Kolloquium in Dresden	2
3	Zukünftige Veranstaltungen	3
3.1	„Gesellschaft für Angewandte Linguistik“ (GAL) in Aachen	3
3.2	Internationale Konferenz über europäische Sprachpolitik in Lucjk/Ukraine	5
3.3	13th International Congress for the Study of Child Language	5
4	Aus Universitäten und Hochschulen	5
4.1	<i>Universalsprachen</i> – eine Ausstellung in der Humboldt-Universität zu Berlin	5
4.2	Hochschulschriften: <i>Jerzy Walaszek</i>	6
4.3	Interlinguistik und Esperantologie an der UAM/Poznań	7
4.4	Wechsel am Lehrstuhl Interlinguistik/Esperanto an der Universität Amsterdam	7
5	„Language Problems & Language Planning“ (LPLP)	7
5.1	Inhalt von Vol. 36 (1-3/2012)	7
5.2	Neuer Chefredakteur von LPLP: <i>Prof. Timothy Reagan</i>	9
6	Fachkommunikation	10
6.1	<i>Scienca Revuo</i> im Netz	10
6.2	Über 4400 wissenschaftliche Werke in Esperanto	10
6.3	UNESCO-Richtlinien für Terminologie-Politik nun auch in Esperanto... ..	10
7	Ein Essay-Band zur terminologischen Arbeit in Esperanto	
	von <i>Wera Blanke</i>	11
8	<i>Helmar Frank</i> zum 80. Geburtstag	12
8.1	Die Festschrift	12
8.2	Publikationen von <i>Helmar Frank</i> in Esperanto	14
9	Bibliographien	19
9.1	Auswahlbibliographie zur Interlinguistik und Esperantologie	19
9.2	Aktuelle Bibliographie	19
9.3	Globish?	24
9.4	<i>Jakob Haselhuber</i> über europäische Mehrsprachigkeit	24
9.5	Neuerscheinungen zu <i>Zamenhof</i>	26
9.6	„Interlingvistikaj Kajeroj“ (InKoj) 2010-2012	26
9.7	Latein in der Bibliothek von <i>Brian Bishop</i>	28

1 Die 23. Tagung der GIL 2013: „Interlinguistik im 21. Jahrhundert“

Die 23. Tagung der Gesellschaft für Interlinguistik e.V. (GIL) findet vom **29. November bis 1. Dezember 2013** in Berlin statt. Da die traditionelle Tagungsstätte, das Naturfreundehaus Karl-Renner, nicht mehr existiert, wird die Tagung erstmalig in der ver.di-Jugendbildungsstätte Berlin-Konradshöhe e.V. (Stößerstr. 18, 13505 Berlin) durchgeführt.

Das Schwerpunktthema lautet „Interlinguistik im 21. Jahrhundert“. Es können, wie bisher üblich, dem Vorstand auch andere Vortragsthemen vorgeschlagen werden. Weitere Informationen, die Einladung sowie technische und finanzielle Bedingungen sind zu finden unter <http://www.interlinguistik-gil.de/wb/pages/neuigkeiten.php>. Sitzungsgemäß findet die jährliche Mitgliederversammlung der GIL am 29.11.13 statt.

Anmeldungen nimmt die Vorsitzende der GIL entgegen:

Prof. Dr. Sabine Fiedler, Am Zollamt 5, 04838-Jesewitz, sfiedler@uni-leipzig.de.

2 Stenografie und Plansprachen – ein Kolloquium in Dresden

„Die Stenografische Sammlung im Zeitalter des Internet“ war das Rahmenthema eines Kolloquiums, das am 13. April 2013 im Talleyrand-Salon der „Sächsischen Landes-, Staats- und Universitätsbibliothek“ (SLUB) in Dresden stattfand. Etwa 30 Personen, vor allem Stenografen, aber auch einige Esperantisten, waren der Einladung der „Gesellschaft der Freunde und Förderer der SLUB“ (Vorsitzende *Prof. Dr. Dagmar Blei*), gefolgt, die in Kooperation mit der „Gesellschaft für Interlinguistik“ (GIL) und dem „Freundeskreis Esperanto an der Technischen Universität Dresden“, eine ungewöhnliche Veranstaltung organisierte.

Es gab drei wichtige Anlässe für das Kolloquium und die dort erfolgte Mitbehandlung von Plansprachen.

Der erste Anlass war der 145. Geburtstag des bedeutenden deutschen Stenografen *Felix von Kunowski* (10.4.1868-1.12.1942), der zusammen mit seinem Bruder *Albert* einige stenografische Systeme erarbeitete. Besonders bekannt wurde seine ‚Sprechspur‘, eine artikulatorische Stenografie, anwendbar für viele Sprachen, auch für Esperanto (‚parolspuro‘). Kunowski selbst war Esperantist. Die ‚parolspuro‘ fand folglich auch Anhänger unter den Esperantisten. Von 1982-1998 gab es einen der Universala Esperanto-Asocio (UEA) angeschlossenen Fachverband (Tutmonda Parolspuro-Asocio, TPA)¹. Ehemalige Aktive des Verbandes sorgten dafür, dass das umfangreiche Kunowski-Archiv der Stenografischen Sammlung der SLUB übergeben wurde, die nach einem kompletten Neubau vor 10 Jahren zu den modernsten Bibliotheken Deutschlands gehören dürfte. Mit der Übergabe des Archiv endete die Existenz der TPA.

Der zweite Anlass ist die Tatsache, dass die SLUB der richtige Ort für Nachlass und Kolloquium ist, denn dort befindet sich die weltweit größte Sammlung stenografischer Werke, zur Zeit über 52 000 bibliografische Einheiten in 52 Sprachen, darunter 86 stenografische Werke für Plansprachen (Volapük 5, Ido 6, Occidental-Interlingue 2 und Esperanto 73).

¹ Wie in der neuesten Ausgabe von „Esperanto aktuell“ 2/2013, S. 17, zu lesen ist, feierte der damalige Vorsitzende der Organisation, *Herbert Köhrmann* aus Wuppertal, unlängst (am 30.1.2013) seinen 100. Geburtstag. Die GIL schließt sich den Glückwünschen gerne an.

Der dritte Anlass hängt mit einem bedeutenden Esperantisten zusammen. *Albert Schramm* (1880-1937) war nicht nur Mitorganisator des 4. Esperanto-Weltkongresses 1908 in Dresden sowie Initiator und Direktor des „Sächsischen Esperanto-Instituts“ (1908-1913), er war auch ein bedeutender Stenograf (Anhänger des Systems Gabelsberger), der 1904-1913 „Das Königlich Stenografische Institut Dresden“ leitete, die stenografische Sammlung erweiterte, katalogisierte und über diese weltweit informierte. Bereits 1911 umfasste die Sammlung über 25 000 Einheiten. Somit ist die Plansprache Esperanto auch durch das Wirken von Schramm in der SLUB nicht unbekannt.

Der Generaldirektor der SLUB, *Prof. Dr. Thomas Bürger*, führte ein in das Kolloquium mit seinem Vortrag:

„Die digitale Transformation – Chancen für die historische Sammlung“.

Es folgten fünf fachlich orientierte Vorträge:

Frank Aurich (Dresden, Leiter der Handschriftensammlung):

„Die Stenografische Sammlung innerhalb der historischen Sammlungen der SLUB (Erschließung und Digitalisierung)“

Rosemarie Hänsel (Dresden, Leiterin der Stenografischen Sammlung der SLUB):

„Das Kunowski-Archiv und seine Präsentation im Internet“

(http://hansopac.slub-dresden.de/Nachlassverzeichnisse/Kunowski_Archiv.pdf)

Dr. Detlev Blanke (Berlin, Ehrenvorsitzender der GIL):

„Die Stenografie in der Sprachgeschichte – Plansprachen und Kurzschrift zwischen Utopie und Wirklichkeit“²

Klaus Buchheister (Lehrer aus Hannover):

„Sprechspur als pädagogisches Instrument – persönliche Erinnerungen an die Überführung des Kunowski-Archivs nach Dresden“

Prof. Dr. Sabine Fiedler (Leipzig, Vorsitzende der GIL):

„Felix von Kunowskis ‚Sprechspur‘ – eine interlinguistische Betrachtung“

Den Vorträgen schloss sich eine lebhaft diskutierte Diskussion an, u.a. über die mögliche Nutzung und Darstellung der Stenografischen Sammlung im Internet.

Zum Abschluss des Kolloquiums ermöglichte der Generaldirektor der SLUB den Teilnehmern einen Einblick in die „Schatzkammer“ der Bibliothek, in der man u.a. ein Original des berühmten *Maya-Kalenders* (es gibt nur noch drei Originale im Weltmaßstab), Originale von Arbeiten Albrecht Dürers, eine Handschrift von *Martin Luther*, Noten von *Wagner* und *Beethoven* und andere Kostbarkeiten bewundern konnte.

Alles in allem: eine lehrreiche und anregende Veranstaltung.

Detlev Blanke

3 Zukünftige Veranstaltungen

3.1 „Gesellschaft für Angewandte Linguistik e.V.“ (GAL) in Aachen

Vom 19. bis 20.09.2013 findet in Aachen die diesjährige Sektionentagung der *Gesellschaft für Angewandte Linguistik (GAL)* statt. Es sei speziell auf einen gemeinsamen Workshop der Sektionen **Computerlinguistik** und **Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft** und

² Die dazu gehörige Bibliographie erscheint in einer der nächsten Ausgaben von *IntL*.

natürlich auf die normale Arbeit der Sektion **Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft** hingewiesen.

(1) Workshop *Verstehen leicht gemacht*:

Die Sektionen Computerlinguistik und Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft laden zu einem Workshop *Verstehen leicht gemacht* ein. Wir wünschen uns Beiträge zu Themen wie diesen:

- *Leichte Sprache*. Im Bundestag, in Behörden, bei Verbänden und in Bürgergruppen kommt das Thema leichte Sprache immer mehr auf. Es geht um ein je nach Zielgruppe mehr oder weniger stark vereinfachtes Deutsch (mutatis mutandis andere Sprachen), das sich an Menschen mit kognitiven oder perzeptiven Behinderungen richtet. Auf der theoretischen Ebene handelt es sich um ein Sprachsystem, in das nachhaltig lenkend eingegriffen wurde.
- *Regulierte Sprachen* (alias kontrollierte Sprachen, vereinfachte Sprachen usw.) sind Hilfsmittel der technischen Dokumentation, die unterschiedlichen Zielen dienen: Verständlichkeit für muttersprachliche Leser, Verständlichkeit für fremdsprachliche Leser, Übersetzungsfreundlichkeit, Tauglichkeit für maschinelle Übersetzung. Hierfür gibt es Softwaresysteme, Controlled-Language Checkers.
- *Leichte und regulierte Sprache*. Neuerdings wird über technische Dokumentation für sinnesbehinderte Zielgruppen nachgedacht.
- *Spezielle Anwendungen*. Hierher gehören Untertitelung für Hörgeschädigte (auch Respeaking) und Audiodeskription für Sehbehinderte.
- *Theorie*. Eine gemeinsame theoretische Grundlage findet sich in Zweigen der Fachkommunikations- und der Translationswissenschaft, der Sprachplanung und der Plansprachenkonstruktion, die mit dem bewussten Eingreifen in das Sprachsystem und die Sprachverwendung beschäftigt sind.

Für die Sektion Computerlinguistik :

Claudia Villiger (Hannover) <Claudia.Villiger@hs-hannover.de>

Susanne J. Jekat (Winterthur) <jane@zhaw.ch>

(2) Sektion *Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft*

Makrodefinitionen und Mikrodefinitionen

Jeder Auftraggeber glaubt genau zu wissen, was man unter „Übersetzen“ oder „Dolmetschen“ versteht.

Doch inzwischen haben sich Forschung und Praxis so sehr differenziert, dass man neben den gängigen Makrodefinitionen (schriftlich vs. mündlich, interlingual) eine Vielfalt von Mikrodefinitionen benötigt.

Das reicht von den stärker praxisorientierten Problemen wie „Was ist eigentlich eine Rohübersetzung?“ hin zu wissenschaftlichen Fragestellungen wie der Schöpfung von einfachen und kontrollierten Sprachen. Dazu kommt die Zunahme von intersemiotischen Übersetzungsverfahren, die ebenfalls Aufnahme in Theorie und Praxis finden. In dieser Sektion ist Raum für neue Definitionen und wissenschaftlich reflektierte Erfahrungsberichte.

Klaus Schubert (Hildesheim) <klaus.schubert@uni-hildesheim.de>

Heike Elisabeth Jüngst (Würzburg) <heike.juengst@fhws.de>

3.2 Internationale Konferenz über europäische Sprachenpolitik in Lucjk/Ukraine

In Zusammenarbeit mit dem Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Sport der Ukraine findet am 20. und 21. September 2013 an der „Osteuropäischen Universität Lesja Ukrainka“ in Lucjk eine Konferenz zu Problemen der europäischen Sprachenpolitik statt.

Das Rahmenthema lautet

„Interaktion ethnischer und geplanter Sprachen im Kontext der europäischen Integration“.

Die Konferenz hat einige deutlich interlinguistische Aspekte. Arbeitssprachen sind neben Ukrainisch auch Russisch, Belorussisch, Polnisch, Englisch, Deutsch, Französisch, Spanisch und Esperanto.

Es können Beiträge eingereicht werden. Die Materialien der Konferenz werden veröffentlicht.

Über die Unterthemen der Konferenz, die Diskussionsrunden und Bedingungen informiert

Prof. Dr. Nina Danylyuk (Lehrstuhl für romanische Sprachen)

nina_daniljuk@ukr.net nina.danylyuk@gmail.com

3.3 13th International Congress for the Study of Child Language

Vom 14.-18. Juli 2014 findet in Amsterdam der 13. Internationale Kongress über die Sprache des Kindes statt

Abstract submission by September 15th, 2013.

Registration open as of December 15th, 2013.

Amsterdam

Deadline for submissions (symposia and individual posters): September 15th, 2013

Practical information

Please, check the website regularly for practical information about the conference venue, travel to and accommodation in Amsterdam, parallel events, etc.

A provisional program will be posted online as soon as possible after acceptance of attendance has been received

Contact Information

For any inquiries you may have regarding the IASCL Amsterdam 2014 Conference, please contact The UvA conference office at: Conference@uva.nl (please mention IASCL2014 in subject line).

<http://www.iascl2014.org/> This website will be regularly updated, so please check back later for additional news and information about the conference.

4 Aus Universitäten und Hochschulen

4.1 *Universalsprachen* - eine Ausstellung in der Humboldt-Universität zu Berlin

Im Lichthof des Hauptgebäudes der Humboldt-Universität zu Berlin konnte man vom 7. Januar bis 1. Februar 2013 eine originelle Ausstellung mit dem Titel „*Universalsprachen*“ besichtigen. Im Begleitmaterial zur Ausstellung, die auf die Initiative der Master-Studentin (Kulturwissenschaft) *Yasmin Meinicke* zurückgeht, liest man u.a.:

„1972 startete die intersolare Raumsonde Pioneer 10 in den Weltraum und trug mit sich eine vergoldete Metallplatte – eine Botschaft an Außerirdische. Sie zeigte schematische Darstellungen einer Frau und eines Mannes in relativer Größe zur Sonde, einen interstellaren Lageplan und eine Darstellung des Hyperfeinstrukturübergangs eines Wasserstoffatoms. Diese Zeichen sollten les- und verstehbar sein, und zwar im wahrsten Sinne des Wortes universell, bis hin zu jenen potenziellen Lebensformen im All.

Doch sind visuelle Zeichen universell lesbar? Setzen nicht schon im Bild Konventionen ein, die visuelle Darstellungen außerhalb eines gemeinsamen Codierungs- und Bezugssystems bedeutungslos werden lassen? Und birgt stattdessen nicht gerade ein hoher Grad an Abstraktion, wie in der Sprache, das Potenzial einen möglichst großen Sprecherkreis zusammenzubringen? Den Wunsch und die Entwicklung einer überzeitlichen *Universalsprache* verfolgt der Mensch nicht erst seit der Eroberung des Weltraums. Schon *Leibniz* träumte im 18. Jahrhundert, dass eine Universalsprache als Grundlage für eine Universalwissenschaft dienen könnte.

Dieser Traum scheint heute mit der Wissenschaftssprache Englisch in Erfüllung gegangen zu sein. Doch zu welchem Preis?

Die Ausstellung *Universalsprachen* der Kleinen Humboldt-Galerie³ versammelt verschiedene Kunstwerke und Positionen der visuellen Kultur, die jeweils unterschiedliche Wege gehen, um eine weltweite Verständigung in und durch ihre Sprache zu ermöglichen. Sie beschränkt sich dabei nicht auf Sprachen, die für Menschen ohne Weiteres verständlich sind, sondern berücksichtigt auch Sprachsysteme, die nur vermittelt Sinn erzeugen: Technische Sprachen schaffen Verbindungen zwischen Zahl, Schrift und Bild – und dienen somit als Mittler in der globalisierten Welt. Die Ausstellung *Universalsprachen* zeigt in der Gegenüberstellung von künstlerischen und künstlich entwickelten Sprachsystemen die Vielseitigkeit von Kommunikationswegen und somit ihre Grenzen und Potentiale.

(Mit Arbeiten von: [epidemiC]/Franco Berardi, Vera Buhß, Yoonhee Kim, EunHee Lee, Magma, Milovan DeStil Marković, Otto Neurath, Ben Patterson, Mike Ruiz, Daniel Salomon, Edward Tufte, Ivar Veermäe.)“

Die Ausstellung war originell und hatte einige deutliche Bezugspunkte zu Themen, die die GIL interessieren. So wurde auf das Projekt ISOTYPE („International System of Typographic Picture Education“) des Wiener Soziologen *Otto Neurath* (in den 1920er Jahren), auf Basic Englisch (*Ch. K. Ogden*) und Esperanto hingewiesen. Im Video konnte man eine Einführung in Grundfragen der Chemie durch *Daniel Salomon* an der Warschauer Universität verfolgen – in Esperanto, und zwar vor einem des Esperanto unkundigen Publikum... Auch lag eine repräsentative Auswahl interlinguistischer Fachliteratur ausgebreitet auf einem Extratisch (u.a. *Couturat/Leau, Blanke, Fiedler, Hauptenthal, Janton, Sakaguchi, Schubert, Wells...*).

4.2 Hochschulschriften: *Jerzy Walaszek*

Walaszek, Jerzy (2012): Katalogo de Esperanta literaturo. Esperanta-Pola versio. Katalog literatury Esperantskiej. Wersja Esperancko-Polska. Sosnowiec: Pola Esperanto-Asocio, 229 S.

³ Die Kleine Humboldt-Galerie ist eine studentische Initiative zur Konzeption und Durchführung von kuratierten Ausstellungen an der Humboldt-Universität zu Berlin. Die Kleine Humboldt-Galerie wurde bereits 1978 von Mitarbeitern des Rechenzentrums der Humboldt-Universität zu Berlin und Berliner Künstlern gegründet und ist mittlerweile nach geschichtsträchtigen und zahlreichen personellen Veränderungen bei der 191. Ausstellung angelangt. Mehr Informationen unter www.kleinehumboldtgalerie.de.

(Der Katalog wurde eingereicht und angenommen als Bachelor-Arbeit am Institut für Bibliothekswissenschaft und Wissenschaftsinformation der Philologischen Fakultät an der Schlesischen Universität in Katowice. Gutachter: Prof. Dr. habil. Anna Tokarska.

4.3 Interlinguistik und Esperantologie an der UAM/Poznań

Bereits seit 15 Jahren finden an der Adam-Mickiewicz-Universität (UAM) in Poznań die postgradualen Interlinguistischen Studien statt.

Die 5. Gruppe nahm an der 4. Session vom 2.-8. Februar 2013 teil (4 Teilnehmer aus Brasilien, je zwei aus der Schweiz und Polen, je einer aus Deutschland und Russland).

Die Vorlesungen wurden bestritten von Aleksander Korżenkow (Russland), *Prof. Ilona Koutny* (Ungarn/Polen), *Prof. Zbigniew Galor* (Polen), *Prof. Kimura Goro Christoph* (Japan) und *Mireille Grosjean* (Schweiz).

Prof. Dr. habil. Ilona Koutny, Leiterin der Studien
<http://www.staff.amu.edu.pl/~interl/index.html>

4.4 Wechsel am Lehrstuhl Interlinguistik/Esperanto an der Universität Amsterdam

Prof. Dr. Wim Jansen, der seit 1998 den Lehrstuhl Interlinguistik/Esperantologie (Stiftungsprofessur) innehat, wird in diesem Jahr emeritiert. Ab Wintersemester 2013 tritt der italienische Interlinguist *Dr. Federico Gobbo* (1974) die Nachfolge von Prof. Jansen an.

Dr. Gobbo ist u.a. Vorstandsmitglied des „Center for Research and Documentation on World Language Problems“ und Redakteur für Rezensionen der Zeitschrift „Language Problems & Language Planning“.

(Gekürzt aus *Gazetaraj Komunikoj de UEA*, N-ro 497)

5 Language Problems & Language Planning (LPLP)

5.1 Inhalt von Vol. 36 (1-3/2012)

1/2012

Articles / Artículos / Aufsätze / Artikoloj

Individual agency in language planning: Chinese script reform as a case study
Zhao Shouhui and Richard B. Baldauf, Jr.

Language policies, language planning and linguistic landscapes in Timor-Leste
John Macalister

Droits linguistiques et droits de l'homme: Le cas de la Côte d'Ivoire
Paulin G. Djité

Interlinguistics / Interlingüística / Interlinguistik / Interlingvistiko

The Esperanto denaskulo : The status of the native speaker of Esperanto within and beyond the planned language community
Sabine Fiedler

Reviews / Críticas / Rezensionen / Recenzoj

John Milton and Paul Bandia (eds.). Agents of Translation.
Reviewed by Humphrey Tonkin

Jan Blommaert. The Sociolinguistics of Globalization.
Reviewed by Jingyang Jiang

Bernard Spolsky and Francis M. Hult (Eds.). The Handbook of Educational Linguistics.
Reviewed by Timothy Reagan

Detlev Blanke and Ulrich Lins (eds.). La arto labori kune: Festlibro por Humphrey Tonkin.
Reviewed by Gotoo Hitosi

2/2012

Articles / Artículos / Aufsätze / Artikoloj

Standardising Cornish: The politics of a new minority language
Dave Sayers

L'évidence des anglicismes dans les discours journalistiques français: Le cas du sport
Mélanie Bernard-Béziade et Michaël Attali

Official English in the constitutions and statutes of the fifty states in the United States
Eduardo D. Faingold

Officialization and linguistic acculturation of Spanish in the United States Catholic Church
Antonio Medina-Rivera

Interlinguistics / Interlingüística / Interlinguistik / Interlingvistiko

Esperanto and minority languages: A sociolinguistic comparison
KIMURA Goro Christoph

Reviews / Críticas / Rezensionen / Recenzoj

Emanuele Mambretti e Remo Bracchi. Dizionario etimologico-etnografico dei dialetti di Livigno e Trepalle DELT
Recensione di Federico Gobbo

Hywel Coleman (ed.). Dreams and Realities: Developing Countries and the English Language
Reviewed by Robert N. St. Clair

Becker, Ulrich (Hg.). Interlingvistiko kaj Esperantologio. Bibliografio de la publikaĵoj de Detlev Blanke. Kun dulingvaj enkondukoj kaj indeksoj. / Interlinguistik und Esperantologie. Bibliographie der Veröffentlichungen von Detlev Blanke. Mit Einführungen und Registern in Deutsch und Esperanto
Rezensioniert von Cornelia Mannewitz

Ines-Andrea Busch-Lauer und Sabine Fiedler (Hg.). Sprachraum Europa — Alles Englisch oder...?

Rezensiert von László Marác

Luis M. Hernández Yzal, Árpád Máthé and Ana Maria Molera (eds.). Bibliografio de periodaĵoj en aŭ pri Esperanto

Reviewed by Humphrey Tonkin

3/2012

Articles / Artículos / Aufsätze / Artikoloj

Alemán coloniero como lengua minoritaria en peligro de extinción en el contexto sociolingüístico venezolano

Natalia Bondarenko Pisemskaya y Haidy Collin Breidenbach

Unequal language rights in the Nordic language community

Ari Páll Kristinsson and Amanda Hilmarsson-Dunn

Aménagement linguistique, éducation et cohésion sociale en contexte multiculturel: Le débat sur la langue française au Québec

Nadia Duchêne

Bilingualism versus multilingualism in the Netherlands

Marc van Oostendorp

Interlinguistics / Interlingüística / Interlinguistik / Interlingvistiko

André Martinet (1908–1999): An outstanding linguist and interlinguist of the twentieth century

Johannes Klare

Reviews / Críticas / Rezensionen / Recenzoj

Michael Adams (ed.). 2011. From Elvish to Klingon: Exploring Invented Languages.

Reviewed by Dirk Elzinga

Paolo Valore (ed.). Multilingualism: Language, Power, and Knowledge.

Reviewed by Humphrey Tonkin

5.2 Neuer Chefredakteur von LPLP: Prof. Timothy Reagan

Ab 2014 hat die sprachpolitische Zeitschrift „Language Problems & Language Planning“ einen neuen Chefredakteur.

Damit geht eine 30-jährige Periode zu Ende, in der die Hauptlast der Redaktion auf den Schultern von Prof. Dr. Humphrey Tonkin (University of Hartford/USA) lag.

Zur Redaktion gehören in Zukunft weiterhin Prof. Dr. Probal Dasgupta (Redakteur), Prof. Dr. Mark Fettes (Redakteur), Prof. Dr. Sabine Fiedler (interlinguistische Redakteurin) sowie die Rezensionsredakteure Prof. Dr. Frank Nuessel und Dr. Federico Gobbo).

Prof. Timothy Reagan ist ein international anerkannter Spezialist für Sprachpolitik und Bildung sowie fremdsprachige Bildung. Seine Veröffentlichungen betreffen auch

Zeichensprachen, südafrikanische Sprachen und Plansprachen. Seit 2012 ist Prof. Reagan Dekan der Fakultät für Erziehungswissenschaft an der Universität Nazarbajev in Astana/Kasachistan. Er war vorher Professor an einigen us-amerikanischen Universitäten sowie in Südafrika. Unter den von ihm beherrschten Sprachen befinden sich Russisch, Französisch, Spanisch und Afrikaans.

Zu den letzten von Timothy Reagan veröffentlichten Werken gehören

"Language Policy and Language Planning for Sign Languages" (2010) und

"Language Matters: Reflections on Educational Linguistics" (2009).

"Non-Western Educational Traditions" (2005) (bereits in dritter Auflage).

(Gekürzt nach *Gazetaraj Komunikoj de UEA*, N-ro 497)

6 Fachkommunikation

6.1 *Scienca Revuo* im Netz

Die Zeitschrift „*Scienca Revuo*“ (Wissenschaftsrevue), herausgegeben vom Internationalen Wissenschaftsverband der Esperantisten (Internacia Scienca Asocio Esperantista, ISAE), erscheint seit 2012 im Internet: <http://www.scienca-revuo.info>.

6.2 Über 4400 wissenschaftliche Werke in Esperanto

Die ungarischen Fachleute *Szilvási László* kaj *Mészáros István* stellten kürzlich eine Liste mit 4400 wissenschaftlichen Werken, die in Esperanto vorliegen, zusammen, größtenteils aus Bereichen der Naturwissenschaften.

Diese Liste ist unter <http://www.eventoj.hu/sciencverkoj/> gespeichert. Es ist jedoch offensichtlich, dass die Liste nur sehr unvollständig sein kann. Die Erarbeitung eines Katalogs sämtlicher in Esperanto erschienenen Fachwerke wäre wünschenswert.

In diesem Zusammenhang sei eine Veröffentlichung erwähnt, die kürzlich im Organ des „Bundesverbands der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)“ erschienen ist:

MARADAN, Mélanie/MUELLER, Johannes (2012): Esperanto – auch für die Fachkommunikation? → MDÜ – Fachzeitschrift für Dolmetscher und Übersetzer 5/2012, p. 46-50.

6.3 UNESCO-Richtlinien für Terminologie-Politik nun auch in Esperanto

Kürzlich erschien ein wichtiges UNESCO-Dokument auch in Esperanto:

UNESCO Guidelines for Terminology Policies:

<http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001407/140765e.pdf>.

Unter den verschiedensprachigen Versionen befindet sich nun auch eine in Esperanto:

http://www.infoterm.info/publications/documents/GuidelinesforTerminologyPolicies_2005Final_eo.pdf.

Die Übersetzung wurde vom Esperanto-Weltbund (Universala Esperanto-Asocio, UEA) und mit Genehmigung der UNESCO angefertigt.

7 Ein Essay-Band zur terminologischen Arbeit in Esperanto von Wera Blanke

Anlässlich des 80. Geburtstags von Wera Blanke (02.03.2013) erschien ein Sammelband, der ihre wichtigsten Essays zu terminologischen Aktivitäten in Esperanto vereinigt:

Blanke, Wera (2013): Pri terminologia laboro en Esperanto. Elektitaj publikaĵoj. (Red. Detlev Blanke). New York: Mondial, 316 S., ISBN 9781595692573.

Das Werk ist zu beziehen beim Verlag Mondial (<https://sites.google.com/site/librojenesperanto/>), durch die Versandbuchhandlung Dr. Wolfgang Schwanzer (wolfgang.schwanzer@esperanto.de, siehe auch www.esperanto-buchversand.de) sowie durch UEA (<http://katalogo.uea.org/>) und andere Bücherdienste.

Im Folgenden drucken wir das Inhaltsverzeichnis ab, zumal man davon ausgehen darf, dass interlinguistisch interessierte Leser sich in Esperanto-Texten orientieren können.

Enkonduka ĉapitro (Detlev Blanke)

La libro

La biografio

I Faka apliko kaj terminologio

- (1) Faklingva komunikado en Esperanto
- (2) Faka apliko kaj terminologio en Esperanto. Ĉu hobio aŭ seriozaĵo?
- (3) Kompreni la neceson kaj agi laŭ tio: faka agado
- (4) Prapioniroj de nia faka lingvo
- (5) Kiam estiĝis ISAE
- (6) Carl Støp-Bowitz – „ISAE-ano Numero Unu“

II La terminologio-scienco kaj lingvonormigo: signifo kaj planlingvaj radikoj

- (7) Multlingva mondo kaj fakvorta normigado
- (8) Terminologio internacia – radikoj, tendencoj kaj rilatoj al Esperanto
- (9) Rilatoj inter planlingvoj kaj internacia lingvo-normigado – in memoriam *Hans-Joachim Plehn*
- (10) Planlingvaj impulsoj por terminologoj: Wüster, Drezon, Warner.

III Principoj de termino-kreado

- (11) Terminologiaj principoj de Esperanto
- (12) Terminologiaj principoj kaj ilia normigado – kelkaj aspektoj – in memoriam *Paul Neergaard*
- (13) Fakvortoj en Esperanto. Kion fari, se la vortaro ne plu helpas?
- (14) Principoj de terminologia laboro en Esperanto

IV Survoje al Terminologia Esperanto-Centro

- (15) 6 Tezoj pri terminologia laboro
- (16) Proponoj pri terminologia laboro
- (17) Terminologia modelenketo (fako: psikoterapio)
- (18a) Terminologiaj rimarkigoj (letero de *Michael Lennartz*)
- (18b) Denove pri terminologio: letero de Wera Dehler (al *Michael Lennartz*)
- (19) Nova ŝanco por terminologio
- (20) Kion ni faru? Survoje al realigo de Terminologia Esperanto-Centro (TEC)

- (21) Seminario 1989 en Poprad
- (22) En la ĉefurbo de la terminologio
- (23) Rimarkoj de la redaktorino

V Provizora bilanco de TEC kaj iom da perspektivo

- (24) Kelkaj personaj rimarkoj pri la nuna situacio
- (25) Terminologia Esperanto-Centro: spertoj, problemoj, perspektivoj
- (26) Fiero kaj honto – pri la sciala rilato inter Esperanto kaj Terminologio – kronologio
- (27) Kial kaj kiel revivigi TEC?

VI Pri kelkaj terminoj

- (28) Pri kelkaj aktualaj terminoj
- (29) Pri terminoj el Vikipedio – ekzemploj el la teatra fako
- (30) Knedliko – ĉu terminologie bongusta?

VII Publike paroli

- (31) Publike paroli – personaj observoj kaj kelkaj proponoj

VIII Recenzoj

- (32) Kiu estas kiu en scienco kaj tekniko? (de *Christian Darbellay*)
- (33) Malmulte promesas – multe plenumas.
(pri “Infansikologio” de *Margrete Landmark*)
- (34) Porinfana Faklibro pri Film-Arto (de *Dončo Hitrov*)
- (35) Teatro sen lingva bariero (de *Belka Beleva*)
- (36) Komputika Leksikono (de *Sergio Pokrovskij*)
- (37) Seslingva Fakvortaro pri Internacia Poŝtservo (de *Algimantas Piliponis*)
- (38) Gvidilo en termin-arbaro (pri “Lexicon silvestre” de *Karl-Hermann Simon*)

Mallongigoj

Literaturo

Bibliografio de la Esperanto-rilataj publikaĵoj de Wera Blanke 1978-2012.

8 Helmar Frank zum 80. Geburtstag

8.1 Die Festschrift

Anlässlich des 80. Geburtstags des ungewöhnlich vielseitigen und produktiven Wissenschaftlers *Helmar Frank* (19.02.2013) widmeten ihm seine Kollegen, Mitarbeiter, Freunde und andere Fachleute eine Festschrift:

Barandovská-Frank, Věra (2013, Hrsg.): Littera scripta manet. Serta in honorem Helmar Frank. Paderborn: Institut für Kybernetik/ Dobřichovice (b. Praha): KAVA-PECH, 728 S., ISBN 978-3-929853-18-6, ISBN 978-80-87169-39-1. (41 EUR).

Zu beziehen bei: Akademia Libroservo/ IfK Kleinenberger Weg 16, D-33100 Paderborn
Tel. +49(0)5251-64200, Fax -8771101, vera.barandovska@upb.de sowie durch den Bücherdienst von Universala Esperanto-Asocio (<http://katalogo.uea.org/>)

Der Band enthält Texte von 60 Autoren (4 Kontinente), die jeweils mit Kurzbiographie und Foto vorgestellt werden.

Die Texte wurden in der jeweiligen Muttersprache verfasst (mit englischer

Zusammenfassung) und parallel dazu mit einer Esperanto-Übersetzung versehen.

Außer den Fachtexten enthält die Festschrift eine Tabula gratulatoria, Einführungen, die Biographie des Jubilars, seine Veröffentlichungen und Fotos aus verschiedenen Lebensphasen des Geehrten.

Prof. Helmar Frank befasste sich mit vielen Wissensgebieten (u.a. Mathematik, Kybernetik, Fremdsprachendidaktik, Sprachpolitik, Interlinguistik).

Diese Vielfalt widerspiegeln die Beiträge.

Von Interesse für Interlinguisten sind besonders folgende Kapitel:

Davide ASTORI: How to „age” a language: the “arcaicam esperantom” of Manuel Halvelik / Come “invecchiare” una lingua: l’“arcaicam esperantom” di Manuel Halvelik / Kiel “maljunigi” lingvon: la ‘arcaicam esperantom’ de Manuel Halvelik

Věra BARANDOVSKÁ-FRANK: The pioneer Czech conlanger Dr. Jan Lukeš / Český „praconlanger“ Dr. Jan Lukeš / Čeŝa „praconlanger“ Dr. Jan Lukeš

Norman BERDICHEVSKY: 125 years of Esperanto – why and how it is different / 125 jaroj de Esperanto – kial kaj kiel ĝi estas diversa

Gerrit BERVELING: My first taste of Latin / Mijn eerste Latijn / Mia unua Latina

Detlev BLANKE: On the role of the specialist newsletter “Informilo por interlingvistoj” / Zur Rolle des Fachbulletins “Informilo por interlingvistoj” / Pri la rolo de la faka bulteno “Informilo por interlingvistoj”

Josef DÖRR: Available word forms for Esperanto-neologisms (A good word form searches its sense) / verfügbare wortformen für neuwörter in esperanto (gute wortform sucht bedeutung) / disponeblaj vortformoj por esperantaj nov-vortoj (bona vortformo serĉas signifon)

Sabine FIEDLER: Max Müller on a universal language / Max Müller zum Thema Universalsprache / Max Müller pri universalaj lingvoj

Wolfgang GÜNTHER: Cultures of sustainability – the ecological dimension of Esperanto / Kulturen der Nachhaltigkeit – die ökologische Dimension des Esperanto / Kulturoj de daŭropoveco – la ekologia dimensio de Esperanto

Zlatko HINŠT: Limitations in Esperanto for use of the preposition “po” / Ograničenja u esperantu za uporabu prijedloga “po” / Limigoj en Esperanto por la uzo de la prepozicio “po”

Vjaĉeslav HROMOV: The value of Latin for modern Europe / Valoro de la Latina por nuntempa Eŭropo

Ilona KOUTNY: Esperanto in speech synthesis / Eszperantó a beszédszintézisben / Esperanto en parolsintezo

Haitao LIU: Quantitative aspects of Esperanto / Shijieyu de jiliang tezheng / Kvantaj aspektoj de Esperanto

György NANOVSZKY: Present state of international language and its possible future in international relations / Egy nemzetközi nyelv jelene és jövője a mai nemzetközi kapcsolatokban / Nuntempo de internacia lingvo kaj ĝia ebla estonteco en la internaciaj rilatoj

Seán O'RIAIN: Esperanto in „Linguistic Justice for Europe & for the World“ / Esperanto in „Ceartas Teanga don Eoraip & don Domhan“ / Esperanto en „Lingva justeco por Eŭropo kaj por la mondo“

Eva POLÁKOVÁ: Possibilities and dangers of the online communication / Možnosti a nebezpečnosti on-line komunikácie / Ebloj kaj danĝeroj de retkomunikado

Anatolij ŜEJPAK, Valerij POROŠIN, Svetlana SMETANINA: Quality improvement of technical education via Esperanto / Повышение качества технического образования благодаря эсперанто / Plibonigo de kvalito de teknika klerigo pro Esperanto

Gennadij ŜILO, Liana TUĤVATULLINA: Esperanto and a new page in the theory and practice of international expert research / Эсперанто и новая страница в теории и практике международных экспертных исследований / Esperanto kaj nova paĝo en la teorio kaj praktiko de internaciaj ekspertaj esploroj

Bernhard WAGNER: The Esperanto movement in German language radio / Die Esperanto-Bewegung im deutschsprachigen Rundfunk / La Esperanto-movado en la germanlingva radio

Bengt-Arne WICKSTRÖM: Ethnic minority rights and migration / Rechte für ethnische Minderheiten und Einwanderung / Rajtoj de etnaj malplimultoj kaj enmigrado

8.2 Publikationen von *Helmar Frank* in Esperanto

Redaktis Věra Barandovská-Frank

Mallonga Enkonduko en la Kibernetikan Pedagogion. In: H. BEHRMANN, S.; ŠTIMEC, S. (Red.): Klerigo kaj Prikalkulado. Europäische Reihe: Entnationalisierte Wissenschaft. Bd. 1. Bamberg: difo-druck 1976, p. 9-50

La lerntempo enplanigenda depende de la instrusistemo. In: JARMARK, S.; JANUSZKIEWICZ, F. (Red.): Technologia Kształcenia. Poznań: Zakład Graficzny Politechniki Poznanskiej 1976, p. 586-591

La esencaj trajtoj de la Paderborna modelo por la lingvo orientiĝ-instruado. In: CARLEVARO, T.; LOBIN, G. (Red.): Einführung in die Interlinguistik. Enkonduko en la Interlingvistikon. Europäische Reihe: Entnationalisierte Wissenschaft Bd. 2. Alsbach: Leuchtturm 1979, p. 173-174

Planlingva dokumentado. In: CARLEVARO, T.; LOBIN, G. (Red.): Einführung in die Interlinguistik. Enkonduko en la Interlingvistikon. Europäische Reihe: Entnationalisierte Wissenschaft Bd. 2. Alsbach: Leuchtturm 1979, p. 199-209

Pri la relativa lernfacileco de la Internacia Lingvo. In: CARLEVARO, T.; LOBIN, G. (Red.): Einführung in die Interlinguistik. Enkonduko en la Interlingvistikon. Europäische Reihe: Entnationalisierte Wissenschaft Bd. 2. Alsbach: Leuchtturm 1979, p. 147-155

Strategioj por enkonduki la Internacian Lingvon en la socion. In: CARLEVARO, T.; LOBIN, G. (Red.): Einführung in die Interlinguistik. Enkonduko en la Interlingvistikon. Europäische Reihe: Entnationalisierte Wissenschaft. Bd. 2. Alsbach: Leuchtturm 1979, p. 227-247

- Teorio kaj mezurmetodo de la lernplifaciligado en la fremdlingvo-pedagogio. In: LOBIN, G.; FRANK, H. (Red.): 3. Werkstattgespräch "Interlinguistik in Wissenschaft und Bildung". 3-a Laborkonferenco "Interlingvistiko en scienco kaj klerigo". Laborpresaĵo Nr. 47. Paderborn: FEoLL-GmbH 1979, p. 27-36
- La influo de la Internacia Lingvo, lernita dum lingvo-orientig-instruado en la elementa lernejo, al la lerneja sukceso posta. In: Internacia Somera Universitato (ISU) 32a sesio, 28.7.-4.8.1979, Luzern.
- Kion komunan havas kibernetika pedagogio kaj interlingvistiko? Was haben Kybernetik, Pädagogik und Interlinguistik miteinander zu tun? In: MEYER, I. (Red.): 4. Werkstattgespräch "Interlinguistik in Wissenschaft und Bildung". 4-a Laborkonferenco "Interlingvistiko en scienco kaj klerigo". Laborpresaĵo Nr. 57. Paderborn: FEoLL-GmbH 1980, p. 28-32
- Kibernetiko kaj la Internacia Lingvo. Eŭropa dokumentaro, 1981/Nr.32, p. 53-58
- Kibernetiko kaj interlingvistiko: enkondukaj rimarkigoj. In: FRANK, H.; YASHOVARHDAN; CZISKE R. (Red.): Kibernetiko de la homa lingvo kaj aliaj internacilingvaj aktoj de la IX-a Internacia Kongreso de Kibernetiko. Budapeŝt: HEA / Paderborn: Institut für Kybernetik 1981, p. 11-18
- Kibernetiko kaj interlingvistiko: enkondukaj rimarkigoj. In: FRANK H.; YASHOVARHDAN; FRANK-BÖHRINGER, B. (Red.): Beiträge zur Sprachkybernetik und internationalen kybernetischen Fachsprache. Paderborn: E-Centro 1981, p.11-18
- Kibernetike-pedagogia teorio de la lingvo-orientiga instruado. In: FRANK, F.; YASHOVARHDAN; CZISKE, R. (Red.): Kibernetiko de la homa lingvo kaj aliaj internacilingvaj aktoj de la IXa Internacia Kongreso de Kibernetiko. Budapeŝt: HEA / Paderborn: Institut für Kybernetik, p.123-144
- Kibernetike-pedagogia teorio de la lingvo-orientiga instruado. In: FRANK, H.; YASHOVARHDAN; FRANK-BÖHRINGER, B. (Red.): Beiträge zur Sprachkybernetik und internationalen kybernetischen Fachsprache. Paderborn: E-Centro 1981, p.123-144
- Antaŭrimarkigoj. In: FRANK, H.; YASHOVARHDAN; CZISKE, R. (Red.): Kibernetiko de la homa lingvo kaj aliaj internacilingvaj aktoj de la IXa Internacia Kongreso de Kibernetiko. Budapeŝt: HEA / Paderborn: Institut für Kybernetik 1981, p.3-8
- Antaŭrimarkigoj. In: FRANK, H.; YASHOVARHDAN; CZISKE, R. (Red.): Beiträge zur Sprachkybernetik und internationalen kybernetischen Fachsprache. Paderborn: E-Centro 1981, p. 3-8
- Kibernetiko kaj interlingvistiko: enkondukaj rimarkigoj. In: FRANK, H.; YASHOVARHDAN; FRANK-BÖHRINGER, B. (Red.): Lingvokibernetiko / Sprachkybernetik. Tübingen: Narr Verlag 1982, p. 11-18
- Kibernetike-pedagogia teorio de la lingvo-orientiga instruado. In: FRANK, H.; YASHOVARHDAN, FRANK-BÖHRINGER (Red.): Lingvokibernetiko/ Sprachkybernetik. Tübingen: Narr Verlag 1982, p. 123-144
- Mikrokomputila apogo de la eksperimenta kibernetika psikologio. In: KOUTNY, I. (Red.): Apliko de Komputiloj en Psikologio, Medicino kaj Agrikulturo. Kongreslibro VI de Interkomputo - 1982. Budapeŝt: Neumann János Számitógéptudományi Társaság, p. 7-20
- Antaŭrimarkigoj. In: FRANK, H.; YASHOVARHDAN; FRANK-BÖHRINGER, B. (Red.): Lingvokibernetiko/Sprachkybernetik. Tübingen: Narr Verlag, 1982, p. 3-8
- Kibernetiko kaj la Internacia Lingvo. In: Horizonte, 1982, 7, Nr. 38 (2), p. 35-41
- FRANK, H.; HILGERS, R.; MEINHARDT, G.; WAGNER, H.; MEYER, I.: Aŭtomata planlingva dokumentado per la sistemo PREDIS. In: FRANK, H.; YASHOVARHDAN; FRANK-BÖHRINGER, B. (Red.): Lingvokibernetiko/Sprachkybernetik. Tübingen: Narr Verlag 1982, p. 52-57
- Noto pri proponita sciencoklasigo por strukturigi sciencan akademion. In: grkg/ Human-kybernetik, 1983, Bd. 24, 4, p. 164

- Ĉu la inteligento estas mezurebla? Ĉu heredebla? Prelego dum la 36a sesio de la Internacia Kongresa Universitato okaze de la 68a UK, Budapeŝt, 1983-08-01. Rotterdam: UEA 1983, 26 p.
- Propedeŭtika valoro de la Internacia Lingvo (dulingve kun japana traduko). In: Lingvo internacia en perspektivo, 1984, 5, p. 4-22
- Kial kompleksigo plirapidigas la lernadon? Actes du Xe Congrès International de Cybernétique. Symposium XVIII. Cybernetics and Psychology. Namur: Association Internationale de Cybernétique, 1984, p. 30-37
- Kiel utile difini la kibernetikon? Actes du Xe Congrès International de Cybernétique. Namur: Association Internationale de Cybernétique, 1984, p. 49-58
- Propedeŭtiko de la klerigscienco prospektiva/Vorkurs zur Prospektiven Bildungswissenschaft. (Aktoj de Akademio Internacia de la Sciencoj San Marino Nr. 1., Beiband zu Bd. 25/1984 der grkg/Humankybernetik). Tübingen: Narr 1984, VIII, 126 p.
- Ĉu la inteligento estas mezurebla? ĉu heredebla? In: Sciencaj komunikaĵoj, 1985, 3, (n-ro 10), p. 18-36
- Esploroj kaj evoluigoj en la interkampo de interlingvistiko kaj kibernetika pedagogio. In: ROKICKI, R. (Red.): Acta Interlinguistica. Scienca interlingvistika simpozio 1984. Warszawa: Akademickie Centrum Interlingwistyczne 1985, p. 161-174
- La lingvorevolucia potencialo de la kibernetiko. In: J. v. Neumann Society f. Computing Sciences (Red.): Language cybernetics, Educational cybernetics. Lingvokibernetiko, Pedagogia kibernetiko. Cybernétique de la langue, Cybernétique de l' education. (Prelegoj de la 1-a TAKIS-kongreso 1985). Budapeŝt: ETK Nyomdauzem, 1985, p. 58-66
- Propedeŭtiko de la klerigscienco prospektiva. (dulingve kun ĉina traduko). Peking: Ĉina Esperanto Eldonejo 1986, 127 p.
- Utileco de la Internacia Lingvo kiel pontlingvo por edukado kaj scienca komunikado. In: UMEDA Y. (Red.): Socilingvistikaj aspektoj de la Internacia Lingvo. Tokio: Japana Esperanto-Instituto 1987, p.135-140
- Propedeŭtika valoro de la Internacia Lingvo. In: Serta Gratulatoria in Honorem Juan Régulo. II. Esperantismo. La Laguna 1987, p. 213-222
- La Internacia Lingvo kiel scienca komunikilo. In: Sennaciulo 58, n-ro 7-9, 1987, p. 78-79
- La interna kontraŭdiro en la esprimo software. In: PALAVECINO, J.C. (Red.): Cibernetica. Ordinadors y Teoria de Sistemas. Actes de Interkibernetik '87. Tarragona.: C. Bou, 1988, p. 7-14
- Akademio Internacia de la Sciencoj San Marino. Paderborn, San Marino: AIS/SubS, 1988, 5 p.
- Propedeŭtika valoro de la Internacia Lingvo. In: Mondo de Universitato 1988 (n-ro 2), Dankook: Esperanto-Instituto de Dankook Universitato, p. 5-17
- Perkomputila reguligo en la instruado kaj ekzamenado de fremdlingva vortprovizo. In: Actes du XIe Congrès International de Cybernétique. Namur: Association Internationale de Cybernétique, 1989, p. 391-397
- FRANK, H., LEHNER, L.: Perkomputila imitado de klasikaj, enobjektivigitaj instrusistemoj. In: Actes du XIe Congrès International de Cybernétique. Namur: Association Internationale de Cybernétique, 1989, p. 381-389
- Moralo pri komunikado/Kommunikationsmoral. In: Akademio Internacia de la Sciencoj/AIS (Red.): Aktoj de SUS. Alsbach/Bergstr.: Leuchtturm, 1990, 28 p.
- BARANDOVSKÁ, V.; FRANK, H.: Lernplifaciligilo pro antaŭmetitaj lingvokursoj. In: Internacia Pedagogia Revuo. Organo de Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj 4/1991, p. 11-15
- FRANK, H.; BARANDOVSKÁ, V.; YASHOVARHDAN: Kiel utile difini la nocion "interlingvistiko". In: Filozofia Revuo SIMPOZIO, 1991, Nr. 18, p. 13-20
- FRANK, H.; BARANDOVSKÁ, V.; YASHOVARHDAN: Kiel utile difini la nocion "interlingvistiko". In: GrKG/ Humankybernetik, 32, 4, 1991, p. 182-190 (Nachdruck)

- Propedeŭtika valoro de la Internacia Lingvo/ Propedeutická hodnota mezinárodního jazyka. Dobřichovice (Praha): KAVA-PECH 1991, 19 p.
- FRANK, H.; FORMAGGIO, E.: La profito el propedeŭtika (speciale lingvo-orientiga) instruado depende de aĝo kaj transfero. In: grkg/Humankybernetik 1992, 33, 4, p. 164-174
- NEERGARD, P., FRANK, H., HENGST, M.: Studoj pri mezurado kaj modeligo de la ĝeneraliga lernprocezo por la fakdidaktiko de la sempatologio. Parto A-E. In: Aktoj de Internacia Scienca Akademio Comenius, volumo 1. Pekino: Ĉina Esperanto-Eldonejo 1992, p. 79-108
- Psikokibernetikaj ekkonoj pri la ILo-lernado / Psychocybernetical results about ILo-learners. Processings of the International Conference J. A. Comenius' Heritage and Education of man for the 21st century 1992. Praha: Karolinum 1998, 12 p.
- Ĝeneraligo de la lingvopedagogia aplikado de la kibernetika transferteorio. In: Actes du XIIe Congrès Internationale de Cybernétique Namur 1992. Namur: Association Internationale de Cybernétique, 1993, p. 382-386
- Noto pri la Pŭlpána originalec-mezuro de problemsolvoj. In: grkg/Humankybernetik 1993, 34, 4, p. 162
- Propedeŭtika valoro de la Internacia Lingvo (kun angla traduko). In: MAXWELL D.; PREOTU, M.; TACU, M. P. (Red.): Lingvo kaj kibernetiko. Dobřichovice (Praha): KAVA-PECH 1994, p. 98-113
- Kibernetiko kaj la Internacia Lingvo (kun angla traduko).. In: MAXWELL D.; PREOTU, M.; TACU, M. P. (Red.): Lingvo kaj kibernetiko. Dobřichovice (Praha): KAVA-PECH 1994, p.113-117
- Propedeŭtika valoro de la Internacia Lingvo. In: MAYER, H.; MAITZEN, H. M.; TIŠLJAR, Z. (Red.): Aktoj de Internacia Scienca simpozio "Esperanto centjara". Vieno: Pro Esperanto 1994, p. 59-70
- BARANDOVSKÁ, V.; FRANK, H.: Instrulingvo kaj lernsukceso. In: grkg/Humankybernetik 1994, 35, 2, p. 59-71
- Teoria pravigo kaj ĝeneraligo de klasika preskribo por la ripetad-ofteco en instruprogramoj. In: Actes du XIVE Congrès International de Cybernétique. Namur: Association Internationale de Cybernétique 1995, p. 777 – 781
- Sciencoteoria enordigo kaj analizo de la komunikadkibernetiko. In: Actes du XIVE Congrès International de Cybernétique. Namur: Association Internationale de Cybernétique 1995, p. 796 – 801
- Progresoj de kaj interrilatoj inter la kvar bazaj komunikadkibernetikaj branĉoj: informaciestetiko, informacipsikologio, klerigkibernetiko kaj lingvokibernetiko. In: Actes du XIVE Congrès International de Cybernétique. Namur: Association Internationale de Cybernétique 1995, p. 793 – 795
- Sciencoteoria enordigo kaj analizo de la komunikadkibernetiko: In: Scienco kaj kulturo 1995, 1, p. 39-41 (parto 1); 1995, 2, p. 10-14 (parto 2)
- Informationsästhetik. Kybernetische Ästhetik - Aesthetokybernetik/ Informaciestetiko - Kibernetika estetiko – estetikkibernetiko. Sibiu: AIS 1995¹, 68 p.
- Informationsästhetik. Kybernetische Ästhetik – Aesthetokybernetik/ Informaciestetiko - Kibernetika estetiko – estetikkibernetiko. Paderborn: Akademia Libroservo-IfK 1997², 101 p.
- Die Internationale Akademie der Wissenschaften (AIS) San Marino und ihre Sektion für Kybernetik. La Akademio Internacia de la Sciencoj (AIS) San Marino kaj ĝia Sekcio pri Kibernetiko. In: PIOTROWSKI, S. (Red.): Kybernetische Ursprünge der europäischen Bildungstechnologie. Akademia Libroservo -IfK Paderborn 1996, p. 91 - 96.
- Senco kaj esenco de la Akademio Internacia de la Sciencoj (AIS) San Marino. Resumo de decidoj, diskutrezultoj kaj oficialaj sciigoj de AIS, aktualigita de ties fondoprezidanto kaj deĵoranta prezidanto. In: BARANDOVSKÁ-FRANK, V. (Red.): Eŭropa Kalendaro / Fasti Europenses 1997-1998. Akademia Libroservo-IfK Paderborn 1996, p. 88 – 92

- Der Europaklub: Was war er? Was soll aus ihm werden? La Eŭropa Klubo: Kio ĝi estas? Kio ekestu el ĝi? / Kernforderungen einer europäischen Sprachpolitik. Kernpostuloj de eŭropa lingvopolitiko. In: BARANDOVSKÁ-FRANK, V. (Red.): Eŭropa Kalendaro / Fasti Europenses 1997-1998. Akademia Libroservo-IfK Paderborn 1996, p. 74 – 86
- Klerigkibernetiko/ Bildungskybernetik. Nitra: SAIS, Bratislava: Esprima, München: KoPäd 1996, 222 p.
- FRANK, H.; FRANKE, H.W.: Ästhetische Information / Estetika informacio. Akademia Libroservo-IfK Paderborn 1997, 147 p.
- La paderborna eksperimento pri lingvoorientiga instruado. In: SELTEN, R. (Red.): La kostoj de eŭropa lingva (ne)komunikado. Romo: Esperanta Radikala Asocio 1997, p. 75-78
- Bazaj principoj de ĝusta lingvopolitiko kaj ilia realigo en scienca akademio. In: Al lingva demokratio/ Towards language democracy/ Vers la démocratie linguistique. Aktoj de la Nitobe-simpozio de internaciaj organizaĵoj/ Proceedings of the Nitobe Symposium of International Organizations/ Actes du symposium Nitobe des organisations internationales 20.-23.VIII-1996, Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio 1998, p. 170-172
- FRANK, H.; BARANDOVSKÁ-FRANK, V.: Machbare Mehrsprachigkeit in Europa und der wissenschaftlichen Welt/ Farebla plurlingveco en Eŭropo kaj en la scienca mondo. In: grkg/Humankybernetik, 1998, 39, 1, p. 36-40
- FÖSSMEIER, R.; FRANK, H.: Protokolo de la interparolado kun prezidento Prof. Miĥajl Gorbaĉov en Moskvo, 1998-03-26 kadre de la 2-a Rusa AIS-Sesio/ Protokoll des Gesprächs mit Präsident Prof. Michail Gorbatschow in Moskau, 1998-03-26, im Rahmen der 2. russischen AIS-Tagung. In: grkg/Humankybernetik 1998, 39, 2, p. 91-96
- Empiria pravigo de la naiva komparado de mezumaj lernejoj notoj en la klerigkibernetika transferanalizo. Actes du XVe Congrès International de Cybernétique. Namur: Association Internationale de Cybernétique 1998, S. 701-705
- Ekevoluigo de nova komunikadmoralo por la kibernetika epoko. Actes du XVe Congrès International de Cybernétique. Namur: Association Internationale de Cybernétique 1998, S. 757-764
- FRANK, H.; LOBIN, G.: Lingvo-orientiga instruado. Klerigscienca kontribuo al la lingvokibernetiko interlingvistika/ Sprachorientierungsunterricht. Ein bildungswissenschaftlicher Beitrag zur interlinguistischen Sprachkybernetik. Nitra: SAIS/ München: KoPäd 1998, 280 p.
- Ekesto kaj celoj, identeco kaj memkompreno de la Akademio Internacia de la Sciencoj (AIS) San Marino. Unua Libro el kaj pri AIS/ Erstes Buch aus der und über die AIS. In: FÖSSMEIER, R.; FRANK, H. (Red.): AIS. Akademio Internacia de la Sciencoj San Marino/ Die internationale Akademie der Wissenschaften San Marino. Paderborn: Akademia Libroservo-IfK 2000, p. 3-124
- FRANK, H.; POLÁKOVÁ, E.: Planungsbeiträge zur kommunikationskybernetischen Terminologearbeit/ Kontribuoj al la planado de la komunikadkibernetika terminologilaboro. In: grkg/Humankybernetik 2001, 42, 2, p. 80-81
- Antaŭkonsideroj pri revizio de la klerigkibernetiko. In: POLÁKOVÁ, E. (Red.): Terminológia technológie vzdelávania. Niektoré problémy a slovník vybraných pojmov. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa 2000, p. 15-31
- Kial kaj kiel sekurigi la estontecon de la klerigteknologio sur kibernetika fundamento? In: SEDLÁČEK, J.; BÍLEK, M. (Red.): Kybernetické modely ve vzdělávání a v mezilidské komunikaci. Hradec Králové: Gaudeamus 2001, p. 32-47
- Kiel senpere montri la proporciecon inter informacio kaj tempoj de apercepto respektive reago? In: POLÁKOVÁ, E. (Red.): Kybernetika v teorii a praxi. Zborník 7. medzinárodného kongresu TAKIS Nitra 02.-05.07. 2002. Nitra: SAIS 2002, p. 95-102
- FRANK, H.; MAKSIMOVA, N.: Informationstheorie für Kommunikationswissenschaftler/ Informaciteorio por komunikadsciencistoj. Moskva-Roslavl: MGIU 2003, parto I 50 p., parto II 119 p., parto III 84 p.

- FRANK, H; MAKSIMOVA, N.: Informationstheorie/ Informaciteorio. München: KoPäd 2004, XII + 278 p.
- FRANK, H.; SELTEN, R.: Für Zweisprachigkeit in Europa. Argumente und Dokumente / Por dulingveco en Eŭropo. Argumentoj kaj dokumentoj. Paderborn: IFB Verlag/ Akad. Libroservo 2005, 112 p.
- La sibiua programo de eŭrolingvistiko. In: Interlinguistica Tartuensis VIII. Tartu: Universitas 2005, p. 46-49
- Kial kaj kiel enfiltri la Internacian Lingvon en la sciencon. In: Scienca Revuo 2006, 57, 4, 207, p. 179-201
- La Sibiua programo de la Eŭrolingvistiko. In: BORBONE, P. G.; MENGOZZI, A.; TOSCO, M. (Red.): Loquentes linguis. Studi linguistici e orientali in onore di Fabrizio A. Pennacchietti. Wiesbaden: Harrassowitz 2006, p. 261-276
- La paderborna eksperimento pri lingvoorientiga instruado. In: grkg/ Humankybernetik 2008, 49, 1, p. 42-52 (Represigo)
- Senco kaj esenco de la Akademio Internacia de la Sciencoj (AIS) San Marino/ Sinn und Wesen der Internationalen Akademie der Wissenschaften (AIS) San Marino. In: grkg/ Humankybernetik 2008, 49, 1, p. 61-62 (Represigo)
- Kernforderungen einer europäischen Sprachpolitik/ Kernpostuloj de eŭropa lingvopolitiko. In: grkg/ Humankybernetik 2008, 49, 1, p. 59-60 (Represigo)
- Informaciestetikaj kaj interlingvistikaj instigoj al la evoluo de la komunikadkibernetiko. In: grkg/ Humankybernetik 2008, 49, 1, p. 53-55 (Represigo)

9 Bibliographien

9.1 Auswahlbibliographie zur Interlinguistik und Esperantologie

Soeben ist eine sehr hilfreiche Bibliographie erschienen:

HAUPENTHAL, Irmi / HAUPENTHAL, Reinhard (2013): Auswahlbibliographie zur Interlinguistik und Esperantologie. Selektita Bibliografio pri Interlingvistiko kaj Esperantologio. Bad Bellingen: Edition Iltis, 60 p.

9.2 Aktuelle Bibliographie

In Zukunft sollen in gewissen Abständen in IntI aktuelle Bibliographien erscheinen, die auf der Grundlage der dem Redakteur vorliegenden Titel und von ausgewerteten Zeitschriften erstellt werden. DB.

ALÒS I FONT, Hèctor (2012): Els esperantistes catalans. Un collectiu pacifista en un món global.→ICIP Working Papers 2012/3. Per La Pau: Institut Català internacional, 56 p.

BLANKE, Detlev (2012, Red.): Pioniroj de la Internacia Lingvo. Aktoj de la 34-a Esperantologia Konferenco en la 96-a Universala Kongreso de Esperanto, Kopenhago 2011. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 71 p.

BLANKE, Detlev (2012, Red.): Esperanto kaj aliaj lingvoj – kontrastlingvistikaj kaj sociolingvistikaj aspektoj. Aktoj de la 31-a Esperantologia Konferenco en la 93-a Universala Kongreso de Esperanto, Roterdamo 2008. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 122 p.

BLANKE, Detlev (2012): Vortfarado en la germana kaj Esperanto – kelkaj komparoj.→Detlev Blanke (Red.), Esperanto kaj aliaj lingvoj – kontrastlingvistikaj kaj sociolingvistikaj aspektoj.

Aktoj de la 31-a Esperantologia Konferenco en la 93-a Universala Kongreso de Esperanto, Roterdamo 2008. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, [122 p.], p. 65-80

BLANKE, Detlev (2012): Ĉu vanaj klopodoj? Eŭropa Unio, Esperanto kaj la esperantistoj.→ Parto I: *La Gazeto*, n-ro 159, 27-a jaro (2012), p. 8-15. Parto II: *La Gazeto*, n-ro 160, 27-a jaro (2012), p. 8-15.

BLANKE, Detlev (2013): Zur Rolle des Fachbulletins „Informilo por Interlingvistoj“ (IpI). Pri la rolo de la faka bulteno „Informilo por Interlingvistoj (IpI).→Věra Barandovská-Frank (2013, red.), *Littera scripta manet. Serta in honorem Helmar Frank*. Paderborn: Akademia Libroservo/ Dobřichovice (Praha): KAVA-PECH [728 p.], p. 144-151.

BLANKE, Detlev/ Wera Blanke(2012): Christa Wolf (1929-2011) – kelkaj personaj notoj.→ *Beletra Almanako* N-ro 13 (Februaro 2012)-6a jaro, p. 125-127.

BLANKE, Detlev/ Wera BLANKE(2012): *Fachsprachliche Kommunikation in Esperanto*.→ Brosch, Cyril/Fiedler, Sabine (Red. 2012): *Fachkommunikation – interlinguistische Aspekte. Beiträge der 21. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e.V.*, 18. – 20. November 2011 in Berlin. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik [159 p.], p. 9-37.

BRONŝTEJN, Mikaelo (2013): 20-jara Impeto: jubileo kaj funebro.→*Beletra Almanako* 16, p. 28-31.

BRONŝTEJN, Mikaelo (2013): *Strugackij*.→*Beletra Almanako* 16, p. 32-42.

CATTANEO, Marco (2012): *Insulo de la Rozoj: reva realaĵo por ni esperantistoj*.→*Literatura Foiro* 43 (2012), n-ro 260, p. 300-303.

CHERPILLOD, André (2012): *Etimologiaj Vagadoj*. Courgenard: La Blanchetière. 138 p.

CINK, Josef (2013): *Česko-eperantská frazeologie. Ĉeĥa-esperanta frazeologia vortaro*. Eld. Jan Werner. Brno: SILE, 325 p.

CLEIJ, Piet (2011): *Dictionario de Biologia. Interlingua-Anglese*. (Eldonloko neindikita), *Union Mundial pro Interlingua*, 223 p.

COLLING, Ivan Eidt (2012): *Analizo de Esenco kaj estonteco de la ideo de lingvo internacia*. →*Grundlagenstudien aus Kybernetik und Geisteswissenschaft/Humankybernetik (grkg)* 53(2012) 4, p. 183-194.

CORSETTI, Renato (2013): Ĉu Zamenhof estis freneza? Pri instruado de Esperanto kaj pri la nova „lernu“.→*Internacia Pedagogia Revuo* 43, n-ro 1, p. 6-12.

DAHLENBURG, Till-Dietrich (2012): *Figuroj retorikaj en beletro esperanta. Vortaro kun difinoj kaj ilustraĵoj el la internacia literaturo. Dua, korektita kaj ampleksigita eldono*. New York: Mondial, 311 p. (Über die Ausdrucksfähigkeit und stilistische Vielfalt des Esperanto).

DEGOUL, Francisko (2012): *Krakovo 1912: Ĉu li pardonis al Kabe?*→*Literatura Foiro* 43 (2012), n-ro 260, p. 284-295.

DERKS, Johan (2013): *Kiom internacia estas via vorto? Kvantigo de la 15a regulo*.→*Internacia Pedagogia Revuo* 43, n-ro 1, p. 12-19.

- DIJK, Ziko van (2012): Historio de UEA. Partizánske: Espero, 369 p.
- DOBZYŃSKI, Roman (2012): Die Zamenhofstraße. A.d. Esperanto übers. von Michael J. Scherm. Münster: Agenda, 325 p. (Leider ohne die Fachbibliographie des Originals).
- DR. ESPERANTO (1887/2012): Język międzynarodowy. Warszawa: Kelter, 40 S. (Nachwort in Polnisch und Esperanto von Zbigniew Galor und Ilona Koutny, 8 unnummerierte Seiten.)
- ERTL, István (2013): Jules Verne.→La Ondo de Esperanto n-ro 2, p. 19
- FERNÁNDEZ, Miguel (2012): Konfesinde: ni vivis kaj plu vivas. La Ibera Grupo: dudek jaroj da amikeco kaj kreado.→Beletra Almanako 15, p. 31-50.
- FOER, Joshua (2012): Utopian for Beginners. An amateur linguist loses control of the language he invented.→The New Yorker, 24. December 2012.
- FREIVALDS, John (2013): What we can learn from invented languages.→MultiLingual, March, p. 18-19 (www.multilingual.com/issueDetails.php). (Rilato al Foer 2012).
- GÄLLMO, Gunnar (2013): Harry Harrison, 12.3.1925-15.8.2012.→Beletra Almanako 16, p. 43-45.
- GARVÍA, Roberto (2013): Religion and artificial languages at the turn of the twentieth century. Ostwald and Zamenhof.→Language Problems & Language Planning 37, Nr. 1, p. 47-70.
- GIOMMONI, Paola (2013): Por ina mondpercepto. Ladáan de Suzette Haden Elgin restas interesa ekzemplo de literatura planlingvo.→Femina n-ro 33, p. 16-20.
- GOBBO, Federico/Fössmeier, Reinhard (2012): A University mainly in Esperanto.→ International Journal of Language and Communication (RASK), n-ro 35 (April), p. 87-106.
- GOBBO, Federico (2012): Alan Turing – filozofo de lingvaĵo.→Literatura Foiro 43, n-ro 257, p. 122-127.
- GUTBERLET, Bernd Ingmar (2012): Grandios gescheitert. Misslungene Projekte der Menschheitsgeschichte. Köln: Bastei Lübbe, 333 S. (p. 117-139: Wie ein Beitrag zur Weltverbesserung, Ludwig Zamenhofs Esperanto; malgraŭ la titolo relative sobre kaj kun aktualaj informoj).
- HÄMÄLÄINEN, Sylvia (2012): Ni semas kaj semas...Esperanto-Ligo de Finnlandaj Instruistoj 1921-2011. Helsinki: Suomen opettajien Esperantoydhistys ry/Esperanto-Ligo de Finnlandaj Instruistoj, 109 p.
- HAUPENTHAL, Reinhard (2013): Über die Startbedingungen zweier Plansprachen. Schleyers Volapük (1879/80) und Zamenhofs Esperanto (1887). Iltis. Bad Bellingen. (2. Aufl.). 48 p.
- HAUPENTHAL, Reinhard (2013): Pri la start-kondiĉoj de du plan-lingvoj. La unuaj libroj de Schleyer (1880) kaj de Zamenhof (1887). Iltis. Bad Bellingen. (3. Aufl.).48 p.
- HAUPENTHAL, Reinhard (2013): Plansprache Volapük in Archiven und Bibliotheken, Die Bestandsaufnahme und Desiderate. Iltis. Bad Bellingen. (2. Aufl.), 40 p.

- HAUPENTHAL, Reinhard (2013): *Interesa trovo en Bern.*→*La Ondo de Esperanto* n-ro 2, p. 18 (Volapük en Bern).
- JACOBS, Jörn (2009): *Wie sprechen unsere Nachbarn? Eine Gesamtübersicht über die Länder und Sprachen Europas.* Aachen: Shaker, 319 S. (p. 222-231: Die Kunstsprache Esperanto)
- JANSEN, Wim (2013): *Inleiding in de interlinguïstiek. Syllabus bij de keuzemodule Interlinguïstiek.* Studiejaar 2012-2013. Amsterdam: University (Studienmaterial), 285 p.
- JAPANA-ESPERANTA TERMINARO pri Naturmediaj Problemoj. Tokio: Japana Esperanto-Instituto, 2012, 44 p.
- JESPERSEN, Otto (2013): *Meine Arbeit für eine internationale Sprache. Vom Herausgeber überarbeitete Übersetzung aus dem Novial von Kurt Neumann (1907-1981). Herausgegeben und mit Anmerkungen und einer Bibliographie versehen von Reinhard Hauptenthal.* Bad Bellingen: Edition Iltis, 64 p.
- JOHANSSON, Sten (2012): *Ivan Ŝirjaev – la evoluo de verkisto.*→*Beletra Almanako* 15, # p. 134-151
- JOHANSSON, Sten (2012): *Ĉu fundamenta evoluo aŭ neologisma glosolalio?*→*Beletra Almanako* 15, p. 165-172.
- KEEFE, Denis E. (2013): *BEK-Kurso (1981-2013) kaj la tradicia Cseh-kurso (1925-1995). Kiaj estas la diferencoj?*→*Internacia Pedagogia Revuo* 43, n-ro 1, p. 16-19.
- KEEFE, Denis Edward (2013): *Modelo pri la konduto de konsumantoj de Hawkins, Best kaj Coney, aplikata al Esperanto.*→*La Ondo de Esperanto* n-ro 3, p. 3-5.
- KEEFE, Denis E. (2013): *Esperantistoj, Esperanto, merkatico kaj ni.*→*La Ondo de Esperanto* n-ro 4-5, p. 16-17.
- KLARE, Johannes (2012): *André Martinet (1908-1999): An outstanding linguist and interlinguist of the twentieth century.*→*Language Problems & Language Planning* 36, n-ro 3, p. 273-293.
- KORJENKOV, Aleksander (2012): *Tri dokumentoj pri Marko Zamenhof.*→*La Ondo de Esperanto*, n-ro10, p. 18-21.
- KORJENKOV, Aleksander (2013): *Lev Tolstoj.*→*La Ondo de Esperanto* n-ro 1, p. 20.
- KRAMER, Undine (2012): *Kunstwörter und Kunstsprachen in deutschen Wörterbüchern – gestern und heute.*→Gastgeber, Christian (2011, Red.): *Sondersprachen. Kunstsprachen. Biblios, Beiträge zu Buch, Bibliothek und Schrift*, 2/2011. Wien: Phoibos, p. 89-106.
- KÜNZLI, Andreas (2012): *Jakob Ŝapiro, la stelo de Felicja Raszkin-Nowak.*→*La gazeto* 27 (2012), n-ro 162, p. 20-25.
- KÜNZLI, Andreas (2013): *Baudouin de Courtenay.*→*La Ondo de Esperanto*, n-ro 3, p. 20.
- KUSE, Ralf (2012): *Eine Esperantofahne in Güstrow aus roter Seide.* Schwerin: Ralf Kuse, 46 p.

- LINS, Ulrich (2012): Julius Glück und sein Leben für Esperanto.→Esperanto aktuell, 31, Nr. 6, p. 16-17.
- LINS, Ulrich (2013): La pereco de Esperanto en Soveta Unio.→Esperanto 106, n-ro 2 (1266), p. 33.
- LORRAIN, Francisko (2012): „Ci“ kaj „Vi“ en Esperanto.→La Gazeto 28, n-ro 163, p. 26-31.
- MARTINELLI, Perla (2012): Lingva komitatano post Akademia maldecido.→Literatura Foiro 43, n-ro 259, p. 179-180.
- MARTINELLI, Perla (2012): Edmond Privat, kiel kompreni lin?→Literatura Foiro 43, n-ro 257, p. 116-118.
- MATTOS, Geraldo (2012): En la komenco estas la VORTO. Dua eldono (unua eldono 2000). Chapecó-SC (Brazilo): Fonto, 138 p.
- MELNIKOV, Aleksandro (2013): Leksikaj novismoj kaj neologismoj: anatemi aŭ adi?→Beletra Almanako 16, p. 57-76.
- MINNAJA, Carlo (2012): Ne ĉefverkisto, sed bonhumora rakontisto: jam atuto?→Literatura Foiro 43 (2012), n-ro 260, p. 296-299 (pri Lorjak).
- MINNAJA, Carlo (2012): Albert Goodheir, ekstera skola skolano.→Literatura Foiro 43, n-ro 258, p. 172-174.
- MULAİK, Stanley A. (2012): Interlingua. Grammar and Method. (Eldonloko ne indikita): Mulaik, 377 p.
- NÄTHER, Arthur (1884/2013): Volapük oder Weltsprache. Neu herausgegeben und mit einem Nachwort versehen von Reinhard Haupenthal. Bad Bellingen: Edition Iltis, 20 p.
- OBERREUTER, Heinrich/ KRULL, Wilhelm / MEYER, Hans Joachim / EHLICH, Konrad (Hrsg., 2012): Deutsch in der Wissenschaft. München: OLZOG, 280 p.
- RUGGIERO, Nicola (2012): Baldur Ragnarsson.→La Ondo de Esperanto, n-ro 10, p. 22.
- SCHMIDT-EL KHALDI, Hadi (=Hans-Dieter, 2011): Interlingua und EuroCom. Aufmunterung zum Erkunden romanischer Sprachen. Norderstedt: BOD (Books on Demand), 129 p.
- SCHNELL, Roland (2013): Alfred Fried.→La Ondo de Esperanto, n-ro 4-5, p. 21.
- SHO, Konishi (2013): Translingual World Oder: Language without Culture in Post-Russo-Japanese War Japan.→The Journal of Asia Studies, 72, p. 91-114.
- SIDOROV, Anatolo (2012): Li estis la unua.→Rusia Esperanto-Gazeto (REGO), 6 (73), p. 26-28 (über Miloslav Bogdanov).
- SILFER, Giorgio (2012): Jadwiga Głównicka: masko kun virina rigardo.→Literatura Foiro 43 (2012), n-ro 258, p. 204-205.
- SOWERS, Brandon (2012): Perspektivoj pri esperanta kinarto.→Beletra Almanako 15, p. 172-184.

STÖRIG, Hans-Joachim (2012): Die Sprachen der Welt. Köln: Anaconda, 398 p. (unveränderter Nachdruck der Ausgabe 2002, sehr unbefriedigend über Plansprachen).

SUEBE, Thorsten (2012): Toter Lehrer, guter Lehrer. Ein Hannover-Krimi. Hameln: CW Niemeyer, 440 p.

TONKIN, Humphrey (2013): Humaneco kaj humanismo: Rajtoj kaj respondecoj.→Esperanto 106(2013), n-ro 2(1266), p. 42-43.

TONKIN, Humphrey (2013): 125 jaroj: Esperanto tiam kaj nun.→Beletra Almanako 16, p. 18-27.

TONKIN, Humphrey (2013): Junecu iomete! Memoroj pri la ekesto de Kontakto.→Kontakto 253, p. 12-13.

TUIDER, Bernhard (2011): “Wie Sie sehen, war Ihre Anregung Esperanto zu lernen, nicht vergebens.”→Gastgeber, Christian (2011, Red.): Sondersprachen. Kunstsprachen. Biblios, Beiträge zu Buch, Bibliothek und Schrift, 2/2011. Wien: Phoibos, p. 29-49.

WERNER, Jan (2013): Anna Löwenstein – Antipoeto.→La Gazeto 28, n-ro 164, p. 24-26.

WICKSTRÖM, Bengt-Arne (2012): Language as a renewable resource: Import, dissipation, and absorption of innovations.→International Journal of Computational Linguistics (IJCL), vol. 3, n-ro 1, p. 32-52.

9.3 Globish?

BAER, Oliver (2011): Von Babylon nach Globylon. Paderborn: IFB-Verlag. 329 p.

NERRIERE, Jean-Paul/ HON, David (2011): Globish – Die neue Weltsprache? Berlin-München: Langenscheidt, 203 p.

Hierzu sei auf folgenden kritischen Beitrag verwiesen:

FISCHER, Rudolf-Josef (2012): Globisch – ein neues Reduktionsmodell des Englischen. In: Brosch, Cyril /Fiedler, Sabine (2012, Hrsg.): Fachkommunikation - interlinguistische Aspekte. Interlinguistische Informationen, Beiheft 19. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e.V. [160 S.], S. 51-60.

9.4 Jakob Haselhuber über europäische Mehrsprachigkeit

HASELHUBER, Jakob (2012): Mehrsprachigkeit in der Europäischen Union. Eine Analyse der EU-Sprachenpolitik, mit besonderem Fokus auf Deutschland. Frankfurt/M.: Peter Lang, 429 p. (Mit einer üblich dilettantischen Behandlung des Esperanto, S. 383-384).

Die Arbeit ist insgesamt eine der bisher detailreichsten zum Thema und sollte unbedingt zur Kenntnis genommen werden. Das 5-seitige, sehr genaue Inhaltsverzeichnis (S. VII-XII), quasi ein Index, kann hier nur gekürzt wiedergegeben werden:

A. Geschichtlicher Hintergrund der europäischen Integration und Sprachenregelung der Europäischen Union

1. Vorbemerkung

2. Geschichte des Europagedankens
3. Europäische Integration seit dem Zweiten Weltkrieg: Europäische Gemeinschaften bzw. Union, Europarat, WEU, NATO, KSZE/OSZE sowie RGW und COMECON
4. Sprachenregelungen in anderen internationalen Organisationen
5. Europäische Integration und Sprachenwahl; Verordnung Nr. 1
6. Die anfängliche Dominanz der französischen Sprache
7. Grundsätzliche Möglichkeiten zur Überwindung von Sprachbarrieren
8. Zur Bedeutung der Kommission im Institutionengefüge der EU

B. Sprachliche Wirklichkeit: Der Sprachengebrauch in der Europäischen Union

1. Externe Kommunikation oder Außenwirkung
2. Interne Kommunikation
3. Übersetzungs- und Dolmetscherdienste
4. „Eurospeak“
5. Der Befund: Theorie und Wirklichkeit klaffen auseinander – Einflussfaktoren und Ausblick

C. Sprachenpolitik auf EU-Ebene

1. Forschungsstand: Wissenschaft, Praktiker und politische Entscheidungsträger
2. Rechtsgrundlagen und Aufteilung der Zuständigkeiten zwischen den Mitgliedstaaten und den EU-Institutionen
3. Chronologie der Kultur- und Sprachenpolitik auf EU-Ebene
4. Kultur- und Sprachenpolitik auf EU-Ebene
5. Überlegungen auf Seiten des Rates zur internen Sprachenpolitik
6. Einheit in der Vielfalt als identitätsstiftendes Konzept?
7. Personalpolitik und Qualifikation
8. Regionale und Minderheitensprachen

D. Die Sprachenpolitik Deutschlands gegenüber und in der EG/EU

1. Deutsche Sprachförderungspolitik
2. Der Forschungsstand
3. Bundesregierung und Bundestag
4. Deutsch-französische Initiativen
5. Der deutsch-finnische Sprachenstreit
6. Deutsche Anliegen und Beschwerden
7. Vorschlag: Einrichtung eines Bundesbeauftragten für die deutsche Sprache

E. Fremdsprachenkenntnisse in Europa und Vorschläge für eine neue Sprachenregelung für die EU

1. Sprachliche Rahmenbedingungen
2. Wissenschaft
3. Esperanto, Latein und mehrsprachige Staaten
4. Lösungsvorschlag
5. Zusammenfassung

Bibliographie

Anhang 1: Text der Verordnung Nr. 1

Anhang 2: Bundestags-Drucksache 16/2910 vom 11. Oktober 2006: Antwort der Bundesregierung auf die Kleine Anfrage zum "Gebrauch der deutschen Sprache in den Institutionen der Europäischen Union"(DS 16/2693)

9.5 Neuerscheinungen zu Zamenhof

Kürzlich sind drei Bücher über L.L. Zamenhof erschienen:

JAGODZIŃSKA, Agnieszka (2012): Ludwik Zamenhof wobec "kwestii żydowskiej". Wybór źródeł. Kraków – Budapest: Wydawnictwo Austeria, 287 p.

LÓPEZ LUNA, Anastasio (2012): Zamenhof. Iniciador del Esperanto. Buenos Aires: Argentina Esperanto-Ligo, 182 p.

ŻELAZNY, Walter (2012): Ludwik Zamenhof. Życie i dzieło. Recepja i reminiscenje wybór pism i listów. Kraków: Nomos, 286 p.

9.6 „Interlingvistikaj Kajeroj“ (InKoj) 2010-2012

Wir stellen die in Italien redigierte Internet-Zeitschrift „Interlingvistikaj Kajeroj“ (InKoj) bereits in **IntI 74** vor und informierten über den Inhalt des ersten Heftes (1/2010).

Es erscheinen jährlich zwei Ausgaben. Die Artikel sind in der Regel zweisprachig, eine der Sprachen ist häufig Esperanto. Bisher sind folgende Ausgaben erschienen:

Vol. 1 (2010), Heft 2

Lettere contro Natura. Il gioco artificiale delle lettere e dei numeri / Kontraŭnaturaj literoj. La artefarita ludo de la literoj kaj de la ciferoj. *Paolo Valore*

Saturno, Giove, Marte e Filippo: le quattro chiavi del Codice Bellaso / Saturno, Jupitero, Marto kaj Filippo: la kvar ŝlosiloj de la Kodo de Bellaso *Massimo Rizzardini*

The (inter)linguistic ecology of education / La (inter)lingva ekologio de la edukado
Mark Fettes

Comunicazione internazionale e libero pensiero: Esperanto tra pianificazione linguistica e religiosa / Internacia komunikado kaj libera penso: Esperanto inter lingvistika kaj religia planado *Davide Astori*

Stojan Ĝuĝev – Interlingvistika Utopiismo *Federico Gobbo*

"Word and Object" – 50 Years Later *Paolo Valore*

Rezensionen

Achille C. Varzi – Il mondo messo a fuoco. *Ettore Brocca*

Emanuele Banfi, Nicola Grandi – Le lingue extraeuropee: Americhe, Australia e lingue di contatto *Leonardo Caffo*

Vol. 2 (2011), Heft 1

L'arte occulta della cifra: la crittografia moderna di Leon Battista Alberti / La kaŝita arto de la ĉifro: la moderna kriptografio de Leon Battista Alberti *Massimo Rizzardini*

The impossibility of an Esperanto linguistics / La neebleco de priesperanta lingvoscienco
Ken Miner

Written in the wind: Francesca Phillips & el Silbo of La Gomera *Alessandra Maria Carfi*

Language Whistling: a Comparison between Silbo and Solresol / Lingva fajfado: komparo inter Silbo kaj Solresol *Federico Gobbo*

Il silbo, la lingua degli uccelli e le tradizioni iniziatiche / Silbo, la birdolingvo kaj la inicaj tradicioj *Francesca Gualandri*

Premio «Giorgio Canuto» per le tesi di laurea in Interlinguistica ed Esperantologia
Paolo Valore

Linguaggio e realtà: prospettive storiche e teoretiche. *Paolo Valore*

Rezensionen

F. Berto – L'esistenza non è logica. Dal quadrato rotondo ai mondi impossibili
Costanza Brevini

La Chaux-de-Fonds, 17-21 aŭgusto 2009: Aktoj de la unua Simpozio pri Homaranismo en KCE *Paolo Valore*

Vol 2 (2011), Heft 2

L'influenza del Volapük di Schleyer su Zamenhof (1879-1887) / La influo de la Volapuko de Schleyer sur Zamenhof (1879-1887) *Roberto Tresoldi*

Lingue pianificate e terminologia nell'opera di Eugen Wüster / Planizitaj lingvoj kaj terminologio en la verko de Eugen Wüster *Gabriella Galantucci*

Intervista con Nicla Vassalo. Intervjuo kun Nicla Vassallo *Ettore Brocca*

Vol 3 (2012), Heft 1

Quale lingua per l'Europa? Kia lingvo por Eŭropo? *Davide Astori*

L'apprendimento e l'insegnamento delle lingue straniere come strumenti per la costruzione di una coscienza democratica. La lernado kaj la instruado de la fremdaj lingvoj kiel iloj por la konstruo de demokrata konscienco *Marco Mezzadri*

Vale la pena sapere il latino? Ĉu penvaloras scii latinon? *Giancarlo Rossi*

The movement for Esperanto: between creolization and the Report Grin. La movado por Esperanto: inter kreoliĝo kaj la Raporto Grin *Renato Corsetti*

Europa Multilingue? Multlingva Eŭropo? *Davide Astori*

L'italiano e l'Europa *Angelo Rescaglio*

Neoindoeuropeo. Il nuovo progetto di un'interlingua di matrice greca (nur italienisch)
Roberto Pigo

Vol 3 (2012), Heft 2

La glossopoiesi: un'eredità culturale per la nostra epoca *Donato Cerbasi*

L'espéranto et sa phraséologie: un processus d'humanisation
Roberto Pigo, Eleftheria Papakosta

Proceedings: New languages for new Means of Communication:

Introduzione *Francesca G. M. Gastaldi*

Dal linguaggio agli oggetti, dagli oggetti al linguaggio *Gianmarco Brunialti Masera*

Comenio *Giordano Formizzi*

Alan Turing creator of Artificial Languages *Federico Gobbo*

Interviews

Linguistica e filosofia: agli albori di un connubio. Intervista postuma immaginaria con
Roberto Gusmani *Roberto Pigo*

Magris, confini e linguaggi. Intervista all'autore di "Lontano da dove" *Francesca Saieva*

Notes, Reports and Discussions

Kathrin Koslicki on the Roles of Form within the Compo *Paolo Valore*

Reviews

C. Bazzanella – Numeri per parlare. Da 'quattro chiacchiere' a 'grazie mille'
Daniela Tagliafico

G. Cifoletti – La lingua franca barbaresca *Roberto Pigo*

D. Enoch – Taking Morality Seriously. A Defense of Robust Realism *Giuliana Mancuso*

Die Artikel können als PDF-Datei ausgedruckt werden unter:

<http://riviste.unimi.it/index.php/inkoj/>

9.7 Latein in der Bibliothek von *Brian Bishop*

Der britische Latinist *Brian Bishop* sandte uns eine Liste ‚postklassischer‘ Lateinliteratur seiner Bibliothek, die manchen Lateinexperten interessieren mag. Schließlich war Latein einige Jahrhunderte die europäische Lingua franca der Gebildeten. Und auch in der Gegenwart spielt Latein durchaus noch eine gewisse Rolle als internationales Kommunikationsmittel.

Vorbemerkungen:

1. Ich habe zahlreiche Werke der Bibliothek 'I Tatti', "Pontifical Institute of Mediaeval Studies, Toronto", und zahlreiche andere Werke nicht aufgeführt.
2. Auch fehlen die lateinischen Übersetzungen aus anderen Sprachen in der Liste. Es handelt sich nur um Originalwerke in oder über Latein. Meine Asterix-Bücher fehlen ebenfalls.

B. Bishop

(Anonym)

Querolus: anonyma comœdia quinti p.Chr.n. saeculi usui discipulorum aptata Fundatio Melissa

Historia Apollonii regis Tyri: Roman du V-e siècle après J.-C. présenté pour la lecture cursive par Pierre Monat, A.R.E.L.A.B.-Besançon 1958 ISBN 2-905 080 03 5.

(Anthologie)

Althochdeutsche Literatur: Ausgewählte Texte mit Übertragungen, Fischer 1989. ISBN 3-596-26889-8

Cantate latine: Lieder und Songs auf lateinisch, Reclam 1992 ISBN 3-15-008802-x

Carmina ARELATUM, Association for Latin Teaching

Carmina burana, Tascabili Bompiani 1989, ISBN 88-452-1504-0

Carmina latina: a book of Latin songs compiled by S. Morris, Centaur Books 1967

Carmina latina recentiora: veterum tibiis canunt nepotes, Reinhard Brune. 1986 ISBN 3-942785-04-x

Latinitas viva: pars cantualis, Vox latina. Saarbrücken 1986 ISBN 3-923587-07-04

Mediaeval Latin lyrics, Penguin 1929

Navigare necesse est: miscellanea Gaio Licoppe dicata, Melissa 2006 ISBN 2-87290-023-3

Omnes cantent latine: collectio Doris und Anton Wagner

ed. Beeson, Charles H.: Primer of Medieval Latin, A. Scott, Foreman 1925

Antic' Daniela: Latinski citati, Biblioteke Mudrosti ISBN 86-7674-008-9

Bacon, Francis, (Ed.) Brewer, J.S.: Novum organum, King's College 1856

Bishop, Brian R.: De prosae ac poesis recitatione in lingua latina, Bolchazy-Carducci iPodius Agora 2012.

Blandford, D.W.: De Herculis laboribus, Societas Orbiliana 1968 ISBN 3-425-06810-5

- Boccaccio, Giovanni: In defense of poetry: Genealogiae deorum gentilium liber IV, Pontifical Institute of Mediaeval Studies, Toronto 1978 ISBN 0-88844-457-5
- Brittain Frederick (redaktor): The Penguin book of Latin verse, Penguin Books 1962
- Burnell, Dick: Vesuvius and other Latin plays, Cambridge University Press 1991 ISBN 0-521-40959-4
- Brooks, Clive: Reading Latin poetry aloud: a practical guide to two thousand years of verse, Cambridge University Press (2007) ISBN 978-0-521-69740-8
- Christensen, Bent & Steen: Fra Adam af Bremen til Holberg, Gyldenlake Boghandel 1978 ISBN 87-01-66402-6
- Christian IV: Liber compositionum: Christian IV's Latinske Brevstile 1591-1593, Christiansen Bent et al. 1988 ISBN 87-7351-720-8
- Collazio, Pietro Apollonio: De duello Davidis et Goliae, Silvana Editoriale 1972
- Darré, Simone: Fabulae
- Delannoy, Jean (red.): Textes latins du Moyen-Âge: pour servir à l'histoire de la civilisation, Editions O.C.D.L. 1959
- Deraedt, Françoise & Licoppe, Guy: Calepinus novus: vocabulaire latin-français et français-latin, 2002 Fundatio Melissa ISBN 2-87290-018-7
- Diggle, James: Cambridge orations 1982-1993: a selection, Cambridge University Press 1994 ISBN 0-521-46618-0
- Dunlop, Philip: Short Latin stories, Cambridge University Press (1981) 1991 ISBN 0-521-31592-1
- Eichenseer, Caelestis: Collectanea usui linguae latinae dicata, Saarbrücken (1999) ISBN 3-923587-27-9 ISSN 0937-4507
- Erasmus, Desiderius: Adagia, Reclam 1983 ISBN 3-15-007918-7
- Fitzek, Alfons: Geistige Grundlagen Europas: Kommentar, Diesterweg 1973 ISBN 3-425-06810-5
- Geissler, Hasio: Zu folgen alten Karawanen: silvae carminum et theodiscorum et latinorum, Rainard Brune 1994 ISBN 3-924785-14-7
- Giraldi, Iohannes Baptista: Musis amicus, Pergamena 1997
- Higham, Thomas Farrant: Orationes oxonienses selectae, Oxford University Press 1960
- Immè, Genovefa: Novae fabulae, Italibri. ISBN 88-87738-07-06
- Lingua latinae schola (1) Italibri ISBN 88-87738-09-2
- Lingua latinae schola (2). Italibri ISBN 88-87738-10-6

- Koller, Hermann: *Orbis pictus latinus*, Patmos (1995), ISBN 3-491-60137-0
- Koutroubas, Demetrios E.: *Centum voces: carmina nova*, 1990 ISBN 960-85116-0-7
- Secunda centuria: nova carmina latina*, 1992 ISBN 960-85116-2-3
- Lelièvre, F.J.: *Serus vendimitor* 1995. ISBN 0-9519725- 1-0
- Rarae uvae*, 2009 ISBN 978-0-9519726-2-6
- Lelièvre, F.J. & Huxley, H.H.: *Across Bin Brook*, 1992 ISBN 0-951-9726-0-x
- Lisovy, Igor: *Nulli rosae deest spina*, V Ceskych Budejovicich 2004
- Lovric, Michelle & Chambers, Lea: *Latin stuff & nonsense: limericks, howlers, verse & worse*, Barnes & Noble 1999 ISBN 0-7607-1682-x
- Lynne, G.M.: *Personae comicae*, Centaur Books (1956) 1964
- Maier, Robert et aliaj: *Piper salve: cursus vivae Latinistis*, E.L.I. ISBN 3-12614500-0.
- Martyr of Angleria, Peter: *Decades de Orbe Novo*, 1511.
- Millard, Anne & Tingay, Graham: *De Roma Antiqua*, Usborne 1984 ISBN 086020-872-9
- Money, David: *Ramillies*, Bringfield Head Press 2008 [mit Originalgedichten]
- Oudenarde et Lille'*, Bringfield Head Press 2008 [mit Originalgedichten]
- Morus, Thomas: *Utopia*, Nouvelles Éditions Mame 1978 ISBN 2-7289 0089-2 [genaue Reproduktion mit Übersetzung]
- Novak, Jan: *Cantica latina: poetarum veterum novorumque carmina ad cantum cum clavibus modis*, Artemis Verlag 1985 ISBN 3-7608-1895-1
- Radke, Anne Elyssa: *De Sancta Hedwige Puellula*, pp. 12-31. *S'la,ski Filomata* 8/2009 ISSN 1734-6746
- Iubila natalicia vel antitheni*, *Pies'ni radosne* 2009 Fundacja Nauki I Kulturi na S'la,sku ISBN 9788391754665
- Ramsay, A.B.: *Ros rosarum*, Cambridge University Press 1925 [englische und lateinische Gedichte]
- Rimbault, Olivier: *L'avenir des langues anciennes: repenser les humanités classiques*, Presse Universitaire de Perpignan (2011) ISBN 978-2-35412-137-2
- Secundus Èveraerts Hagiensis, Johannes (1511-1536):. *Basiorum liber unus; Epthalium odarum libri tres*, Garnier Frères, Paris. 1938 und Übersetzungen von Maurice Rat.
- Sidwell, Keith (red.): *Reading Medieval Latin*. Cambridge University Press 1995 ISBN 0-521-44239-7 und ...747-x

Silver, Nancy: Flavia et Cynthia, Centaur Books 1970

Smallwood, E. Mary: Carmina incunabulorum in linguam latinam: ad usum Scholae Gregoriana Cantabrigiensis, Schola Gregoriana Cantabrigiensis 1999.

Stroh, Wilfried: Le latin est mort, vive le latin, Les Belles Lettres 2009
ISBN 978-2-251-34601-1 [Originaltext: 'Latein ist tot, es lebe Latein' Ullstein Verlag 2007]

Swedenborg, Emmanuel: De Nova Hierosolyma et ejus Doctrina; Caelati, kaj aliaj verkoj, Swedenborg Society 1889

–Vera christiana religio [2 Bände], Swedenborg Society 1880

Taylor, David Brutius: Boudicca: comœdia historica in usum scholasticorum commenta, 2000

–Cancris: carmen didacticon in quattuor libros dispositum, 2012

Thorley, John (red.): Documents in Medieval Latin, Duckworth 1998 ISBN 0-7156-2817-8

Tingay, Graham: Qui erant Romani? Usborne. ISBN 0-7460-2371-5

Treloar, Alan: Lyra, 1994 ISBN 0-646-22541-3

Valadés, Diego: Rhetorica christiana, 1579

Vandersteen, Willy: Lucius et Lucia de larva hispana, Edidit Standaard

Walker, Mark: Annus mirabilis, The history Press (2009) ISBN 978-0-7524-4832-9
–Annus horribilis (2007) 978-0-7524-4284-6

–Britannica latina (2009) 140-2

Williams, Rose: Latin quips at your fingertips, Barnes & Noble 2001 ISBN 0-7607-2538-1

Periodika

Hermes americanus: commentarii latini ad usum scholarum studiorumque universitatum.
1983 - 1987

Immè, Geneviève. M.A.S. (Memento audere semper) (3 Ausgaben jährlich) ?-2010



Gesellschaft für Interlinguistik e.V. (GIL), Berlin. Adresse beim Redakteur. Nachdruck mit Quellenangabe gestattet. ISSN 1430-2888. Redakteur: Dr. sc. phil. Detlev Blanke, Otto-Nagel-Str. 110, D-12683-Berlin, Tel. +49-30-54 12 633, Fax +49-30-54 98 16 38. detlev@blanke-info.de. Es werden in der Regel nur Materialien angeführt, die dem Redakteur vorliegen. Nicht besonders gekennzeichnete Texte stammen vom Redakteur oder sind von ihm redigiert. Zur GIL siehe: www.interlinguistik-gil.de. Neues *GIL-Konto*: Volksbank Greven (Nordwalde), BLZ 40061238, Konto-Nr. 8612492700, **IBAN: DE75400612388612492700, SWIFT-Kode (BIC): GENODEM1GRV./UEA:gfil-b**